

# FACHVERBAND CHINESISCH E. V. (FACH)

## 汉语教学协会 (德国, 奥地利, 瑞士)

Association of Chinese Language Teaching

Postfach 1421/P. O. Box 1421

D-76714 Germersheim /Germany

Korporatives Mitglied im Fachverband Moderne Fremdsprachen e.V. (FMF), in der European Association of Chinese Studies (EACS) und im Trägerverein des Chinesischen Zentrums in Hannover

**Vorstand:** Naus Autenrieth (Lorch), Barbara Guber-Yogeshwar (München), Klaus Kaden (Berlin, 2. Vorsitzender), Peter Kupfer (Germersheim, 1. Vorsitzender), Peter Wittke (Soest)

**Kassenwart:** Horst Kurhofer (Düsseldorf)

**Ehrenmitglieder:** Cheng Tang, Lü Bisong, Zhou Bingqi (alle Beijing)

### Beiräte:

Hochschulen: Heidi Brexendorff (Heidelberg, Sprecherin), Wolfgang Lippert (Erlangen),

Luo Minyan (Bremen)

Volkshochschulen und Erwachsenenbildung: Brigitte Kehnen (Duisburg, Sprecherin),

Du Lun (St. Wendel)

Gymnasien: Klaus Autenrieth (Lorch), Rotraut Bieg-Brentzel (Köln), Barbara Guber-Yogeshwar (München), Hans-Christoph Raab (Würzburg), Peter Wittke (Soest, Sprecher)

Medien: Thomas Emmrich (Bonn, Sprecher)

**Redaktion dieses Heftes:** Peter Kupfer unter Mitarbeit von Thomas Emmrich, Petra Müller, Zhang Yuyu, Zhang Zhenhuan

**Umschlagentwurf:** Klaus Stermann

**Redaktionsschluß für CHUN Nr. 14 ist der 20. Dezember 1997.** Notizen oder kurze Texte für die Rubriken DOKUMENTATION, NACHRICHTEN und MITTEILUNGEN sind in jeder leserlichen Form willkommen. BEITRÄGE, REZENSIONEN und Berichte werden nur als 3,5"- oder 5,25"-Disketten (DOS) mit WORD 6.0 für WINDOWS oder einem anderen konvertiblen Programm und unter Beachtung der **Hinweise für CHUN-Textbeiträge** im Heftanhang angenommen.

## CHUN

### Bezugsbedingungen:

Die Zeitschrift erscheint einmal jährlich. Der Bezugspreis beträgt DM 18,- zuzüglich Porto, für Doppelhefte oder Jubiläumshefte DM 32,- zuzüglich Porto. Frühere Hefte je DM 10,- zuzüglich Porto. Verbandsmitglieder erhalten CHUN im Rahmen ihrer Mitgliedschaft in FaCh.

Abonnementskündigungen sind nur bis spätestens 6 Wochen vor Jahresende möglich.

### Herausgeber:

Fachverband Chinesisch e.V. (FaCh)  
Postfach 1421/P.O. Box 1421  
D-767 14 Germersheim/Germany

### Verlag

Julius Groos Verlag  
Hertzstraße 6  
D-69126 Heidelberg  
ISSN 0933-8381  
© 1997

### Bankkonto:

26158 Bezirkskasse Heidelberg  
(BLZ 672 500 20)

### Herstellung:

Difo-Druck  
Laubanger 15  
D-96052 Brnberg

### An die Leser

*Daß der Vorstoß in neue Themenbereiche manchmal nicht nur viel Mut und Ausdauer, sondern auch Überzeugungs- und Improvisationsfähigkeiten abnötigt, zeigte sich bei der Planung und Organisation der IX. Tagung zum modernen Chinesischunterricht, die von Anfang an als Veranstaltung mit internationaler Beteiligung zu den "Fachsprachen des Chinesischen und ihrer Didaktik" vorgesehen war. Zunächst mußten vielfältige Kontakte zu den Experten verschiedener repräsentativer fachsprachlicher Gebiete im deutschsprachigen Raum, in China und in anderen Ländern hergestellt werden. Das dabei allgemein bekundete Interesse an dieser Tagung und ihrer Themenwahl war groß und bedeutete einen zusätzlichen Ansporn für die Organisatoren. Im fortgeschrittenen Stadium der vielversprechenden Vorbereitungen traf dann jedoch die Hiobsbotschaft ein, daß die geplanten Inhalte und Ziele offensichtlich noch nicht den wissenschaftlichen Maßstäben kritischer Begutachtung standhielten und die Veranstaltung deshalb nicht förderungswürdig sei. Da eine völlige Annullierung des Tagungsprojekts zu jenem Zeitpunkt ohne größere Nachteile und Verluste nicht mehr möglich war, ließen sich die Organisatoren nicht von ihrem Vorhaben abbringen und realisierten es nach einigen Abstrichen und mit zeitlicher Verzögerung im Oktober 1996 in Sankt Augustin bei Bonn durch. Der deutsche und in Auszügen ins Chinesische übersetzte Bericht in DOKUMENTATION vermittelt einen Überblick über den Ablauf des Symposiums.*

*Die in diesem Heft abgedruckten acht BEITRÄGE sind sämtlich überarbeitete Produkte dieses Forums und stellen den erstmaligen Versuch dar, unterschiedliche Aspekte chinesischer Fachsprachenforschung und -didaktik gebündelt zu publizieren. Die sich in diesen Arbeiten widerspiegelnde Vielfalt lexikalischer, terminologiehistorischer und -analytischer, übersetzungsstrategischer und didaktischer Untersuchungen und Ansätze zu den Fachsprachen in Wirtschaft, Werbung, Religion, Chemie, Medizin und Technik zeigt deutlich auf, wie weit die Fachsprachenforschung und -didaktik des Chinesischen noch in den Kinderschuhen steckt und welche Anstrengungen hierbei künftig erforderlich sein werden, um ein mit anderen großen Fremdsprachen vergleichbares Niveau zu erreichen. Viel gemeinsame Anstrengung und Improvisation der Tagungsorganisatoren und -teilnehmer einerseits, der Autoren und der diesmal mit besonderen Problemen der Textverarbeitung konfrontierten CHUN-Redaktion war erforderlich, um auf den folgenden Seiten einige der bisher weniger beachteten Ergebnisse teils langjähriger Spezialforschung und Lehrpraxis der Öffentlichkeit vorzustellen. Wir danken ausdrücklich allen, die diese Aufgabe tatkräftig unterstützten.*

*Wir überlassen letztlich dem Leser die Begutachtung, inwieweit diese Beiträge die Kriterien wissenschaftlicher Auseinandersetzung erfüllen und zur Förderung der Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache hierzulande und weltweit*

beitragen. Damit sei auch die Erwartung verbunden, im nächsten CHUN-Heft weitere Beiträge zur Fachsprachenproblematik vorstellen zu können – sowohl diejenigen, die auf der Tagung referiert wurden, als auch solche, die zwar angekündigt waren, aber aus welchen Gründen auch immer ausfielen. Nicht zuletzt sollen die hier vorliegenden Beiträge zur Weiterführung der Diskussion und zur Beteiligung mit neuen Aufsätzen zu einzelnen Fachsprachen und ihrer Vermittlung im Unterricht anregen.

In CHINESISCHUNTERRICHT IM ÜBERBLICK werden zunächst die im Rahmen eines mehrjährigen Projekts in den USA ausgearbeiteten "Recommendations" zum Chinesisch-Grundstufenunterricht vorgestellt, die dort bis zum Jahresende in ausführlicher Form als Handbuch erscheinen werden. Der allgemeine und für die verschiedenen Lehr- und Lernbedingungen offene Empfehlungskatalog dürfte auch für den elementaren Chinesischunterricht an deutschen Schulen und Universitäten Referenzwert besitzen.

Über zwei Initiativen, Schülerinnen und Schüler für die chinesische Sprache zu begeistern, informieren die beiden übrigen Berichte in dieser Rubrik.

Wie die vorangegangenen Nummern muß sich dieses Heft wiederum mit einer einzigen REZENSION begnügen. Gegenstand ist das von vielen Kolleg(inn)en mit Spannung erwartete "Handwörterbuch Chinesisch" von Langenscheidt. Für die zahlreichen in den letzten Jahren erschienenen Chinesisch-Lehrwerke finden sich in der deutschsprachigen Sinologie immer noch so gut wie keine Rezensionen...

Auch der nach wie vor spärliche Fluß der NACHRICHTEN hält nicht mehr Schritt mit den aktuellen Entwicklungen, wie sie mancherorts im Gange sind. Mit dem Bewußtsein, aus diesem Grund nur lückenhaft über Neuigkeiten der vergangenen Monate informieren zu können, sieht es die Redaktion dennoch als eine ihrer zentralen Aufgaben, einen minimalen Überblick über die näheren und ferneren Ereignisse auf dem Gebiet Chinesisch als Fremdsprache zu vermitteln. Natürlich sind wir dabei auch weiterhin auf alle relevanten Informationen seitens der einzelnen Kolleg(inn)en und Institute angewiesen und dankbar für alle Arten wichtiger Hinweise und Mitteilungen.

Frühling 1997

Die Redaktion

## DOKUMENTATION

- |  |    |
|--|----|
| Internationales Symposium (IX. Tagung zum modernen Chinesischunterricht) "Fachsprachen des Chinesischen und ihre Didaktik", 1.-4. Oktober 1996 in Sankt Augustin bei Bonn (Annette Maurer) | 5  |
| 专业汉语教学国际学术讨论会(德国第九届现代汉语教学讨论会), 德国圣奥古斯廷市, 1996年10月1日至4日(学术会议简报: Annette Maurer, 张镇环 摘译)   | 11 |

## BEITRÄGE

- |  |    |
|--|----|
| 冯志伟: 中国的术语标准化工作  | 13 |
| Jost Zetzsche: <i>Tianzhu, Shangdi oder Shen?</i> Zur Entstehung der christlichen chinesischen Terminologie    | 23 |
| 李铭建: 外国留学生在穗港澳就业的语言需求与双目的语课程的设立  | 35 |
| Rainer von Franz: Beobachtungen zur Nomenklatur der modernen Chemie im heutigen Chinesisch                     | 41 |
| 教依昌/ 严光仪: 对外汉语经济专业教学中的外来词语问题   | 59 |
| Ulrich Kautz: Die Übersetzung eines Werbetexts im Rahmen der fachsprachlichen Ausbildung von Übersetzer(inne)n | 67 |
| Nigel Wiseman: Features of Chinese Medical Language  | 77 |
| Zhang Zhenhuan: Terminologische Probleme im Bereich der Technik bei der Übersetzerausbildung                   | 91 |

## CHINESISCHUNTERRICHT IM ÜBERBLICK

- |  |     |
|--|-----|
| Cornelius C. Kubler: Recommendations of the U.S. National Task Force on Basic Chinese  | 105 |
| Klaus Autenrieth: Schülerseminar "Chinesische Sprache und Kultur" für besonders befähigte Schülerinnen und Schüler in Baden-Württemberg (Bericht über das Schuljahr 1995/96) | 113 |
| Du Lun/Shen Ying: Eine gute Sache im Sinne der Völkerverständigung (Bericht über den 2. China-Kurs der Deutschen Schülerakademie im Juli 1996)                               | 117 |